Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz niech nie omdlewa wasze serce i nie bójcie się na wieść słyszaną w tej ziemi, gdy w jednym roku przyjdzie wiadomość, a za nim w następnym roku (kolejna) wiadomość, że gwałt (panuje) w kraju i władca jest przeciw władcy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nie ulegajcie zwątpieniu. Nie drżyjcie pod wpływem złych wieści. Nie martwcie się, gdy co roku mówią o przemocy szerzącej się w kraju i o tym, że władca powstaje przeciw władcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niech wasze serce nie omdlewa ani się nie lękajcie wieści, którą będzie słychać w tej ziemi, gdy przyjdzie *jednego* roku wieść, potem drugiego roku wieść, ucisk w ziemi, władca przeciwko władcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie bądźcie miękkiego serca, ani się lękajcie wieści, którą będzie słychać w tej ziemi; gdy przyjdzie jednego roku nowina, potem drugiego roku wieść i gwałt w ziemi, a pan na pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żeby snadź nie zmiękczało serce wasze, a ulęklibyście się słuchu, który będzie słyszeć w ziemi; i przydzie w rok słuch, a po tym roku słuch: i nieprawość w ziemi i panujący na panującego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie upadajcie na duchu ani się lękajcie wieści roznoszonej po kraju. Jednego roku obiega ta wieść, po niej następnego roku wieść druga. Tymczasem w kraju gwałt panuje, władca zwraca się przeciw władcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz niechaj nie wątpi wasze serce, nie lękajcie się na wieść słyszaną w kraju, gdy w jednym roku rozchodzi się jedna wieść, a w następnym roku wieść inna i gwałt panuje w kraju, i władca występuje przeciwko władcy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nie będą bojaźliwe wasze serca ani nie lękajcie się wieści słyszanej w kraju, gdy w jednym roku przychodzi jedna wieść, a w drugim – druga. W kraju będzie przemoc i władca wystąpi przeciwko władcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wpadajcie w przerażenie! Nie bójcie się wieści rozgłaszanej w kraju. Jednego roku wieść taka, a następnego inna. Przemoc panuje w kraju i jednego tyrana zastępuje inny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nie lękają się serca wasze ni trwożą wiadomością rozgłaszaną po kraju, gdy w [jednym] roku rozchodzi się wieść taka, a w rok później inna, gdy w kraju ucisk panuje i jeden tyran wymienia drugiego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj nie wątpi wasze serce, byście się mieli lękać wobec wieści głoszonej po świecie, gdyż ta wieść rozejdzie się w jednym roku. Potem, po roku, inna wieść, a w kraju będzie ucisk oraz władza po władzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W przeciwnym razie bowiem wasze serce będzie bojaźliwe i zlękniecie się z powodu wieści, którą będzie się słyszeć w tej ziemi, i w jednym roku nadejdzie ta wieść, a potem w następnym roku będzie ta wieść i gwałt na ziemi, i władca przeciw władcy. |